



「鐵木兒和他的伙伴」續集

鐵木兒的宣誓

蓋達爾 著 小雨 改寫

東北人民出版社

鐵木兒的宣誓

[鐵木兒和他的伙伴] 續集

蓋達爾 著

小雨 改寫

東北人民出版社

一九五三年·瀋陽

738-6
944

16

編號：3887

鐵木兒的宴會

原作者：蓋達爾

改寫者：小雨

出版者：東北人民出版社
(瀋陽市馬路灣)

發行者：新華書店東北總分店
(瀋陽市馬路灣)

印刷者：東北新華印刷廠

字數：33,700 一九五三年十一月第 一 版
印數：1—8,000 一九五三年十一月第一次印刷
定價：2,000元

本書說明

「鐵木兒的宣誓」是蘇聯著名兒童文學作家蓋達爾，在蘇聯衛國戰爭中犧牲之前寫成的。蓋達爾的作品很受中國兒童的歡迎和喜愛，如：「鐵木兒和他的伙伴」、「學校」、「遠方」等。其中「鐵木兒和他的伙伴」是他最成功的一部作品。在這一部作品裏所寫的每一個人物，每一個行動，都顯示了蘇聯兒童愛祖國、愛勞動、爲人民服務的高貴精神，和勇敢、機智、熱情、善於創造的優秀品質。因而「鐵木兒和他的伙伴」的故事，曾傳遍了全蘇聯，一時在蘇聯兒童中掀起過「學習鐵木兒」的運動。

「鐵木兒的宣誓」就是「鐵木兒和他的伙伴」的續集。原文是一部電影腳本，譯文曾在東北團刊「生活知識」報上連載。這本書就是根據上述譯文改寫的，曾在原東北青年出版社出版過，現在爲了滿足讀者的要求，繼續由本社接手出版。

目 錄

光榮·····	一
大家鬧分歧了·····	六
各奔前程·····	一五
父親歸來·····	二六
「你心裏有火嗎？」·····	三三
新時代·····	三九
重新幹下去·····	四五
分工·····	五〇
夜間空襲·····	五四
宣誓·····	六〇
附錄：作者蓋達爾小傳·····	六四

光榮

鐵木兒和他伙伴們的隊部——屋頂閣樓裏，現在收拾得很整潔，一切都機械化了。過去那種神秘和零亂的情形，現在連影都不見了。舊椅子代替了木樁子。滿牆上掛着標語：

「地上不許亂扔東西！」

「無事不要在這裏打轉轉！」

向外拉着繩綫的輪盤上，也貼着一條標語：

「沒有首長的命令，不准發全體集合信號！」

葛依卡坐在桌子旁邊。桌子上立着一張厚紙片，上面很鮮明地寫着「參謀長」三個大字。

柯列手裏拿着一本「鐵木兒和他的伙伴」他指着書裏的一頁，啾啾吧吧地對當過小流氓，偷過人家蘋果的克瓦金說：

「我最不喜歡人家造謠。你看，這裏寫着：在你當小流氓的時候，我有一次站在你面前，把臉吓得白白地，這真是笑話！我從來也沒有把臉吓得白白地站在任何人的面前，這完全是謠言，我的性格完全不是這樣的……」

克瓦金笑嘻嘻地，很安祥地說：

「是不是吓的我可不知道，不過你站在那裏確實用舌尖直舐嘴唇，鼻尖兒白白地……」

柯列聽了，立刻臉上現出生氣的樣子，反駁說：

「胡說，鼻子並不能代表我這個人！我……」他說着舉起拳頭，把眼睛一瞪，「看，這才是我呢！真正的我……連畫家也畫不像；這裏畫的鐵木兒也不像他本人。」說完又吐了一口唾沫，把書使勁一合，指着書皮上的畫像，回頭又指一下牆上貼的電影廣告，鼻子一哼說：「這個更不像！」最後從口袋裏掏出一張地方報紙，狠狠的指着，「你看，這才是鐵木兒呢！挺着胸膛，鼻子尖朝上，驕傲的瞪着眼睛！說真的，在電影裏只有你和珍妮還有點像……。」

這時候，「咯哈哈」電話鈴響了。葛依卡抓起聽筒問道：

「那裏？」

接着就對着電話裏說話的人，不滿意的說：

「聽着，席瑪柯夫。我們剛剛給那個老太婆送了二十桶水，不是已經把大木桶裝滿了嗎？她怎麼，還嫌少，還想在裏邊洗澡……游泳嗎？」一邊聽着「噢，不是給她呀……是給她的隣居……」隨手拿起鉛筆和紙，「那好，你說吧，是那一家？……紅軍士兵穆什塔柯夫的表姐家……真沒辦法……又是表姐，又是乾媽！」想了想，「好吧，給她送四桶去吧。你曉得，我們究竟不是送水隊啊！……」

他放下聽筒，伸了個懶腰，望着窗外出神。窗外草地上，有一羣孩子們很熱鬧的在玩着排球。

忽然，電話鈴又響起來。葛依卡一屁股坐在舊靠椅上，很不耐煩的抓起電話筒聽着，不愉快地回答說：

「沒有什麼新消息，一切都照舊。」往窗外望了一眼，「信差來了，有信，請示您，鐵木兒同志，是先拆開信來看，還是留着您來看？好，等您回來罷。」說完就把聽筒撘下了。

沒一會兒，鐵木兒提着公事包，很莊嚴地，在別墅村一條綠蔭滿地的街道上，端端正正地走過來，身後跟着阿爾捷木和尤爾卡二人。

忽然，在轉彎的樹叢處，木柵旁邊，有四個孩子伸出頭來——爲首的一個就是費古拉。孩子們望着鐵木兒走過來，又把頭縮回木柵裏，臉上裝出無所謂的表情。實在說，他們的精神都很緊張，其中一個孩子慌張地把自己的香煙頭藏到身後去。鐵木兒看見了這羣孩子，停下脚步。伴隨他的阿爾捷木和尤爾卡立刻振起精神——作出萬一要交手的準備。

可是費古拉帶着幾分譏笑，同時又畏畏縮縮地，拉下了頭上的無邊小帽，欠身說道：

「大名鼎鼎的隊長，在下向您敬禮了……」

鐵木兒瞥了一眼，什麼也沒有說，扭身就走開了。兩個隨從繼續搖搖擺擺地跟在他身後。

費古拉望着他們的背影挺起胸脯來做着鬼臉，模仿着鐵木兒走路的姿勢，對着他們揮拳頭，逗得他的三個伙伴咯咯笑出聲來。

鐵木兒走了不遠，聽着笑聲趕緊轉過頭來。費古拉立刻收淨了鬼臉，裝出另一種樣子；好像那鬼臉與鐵木兒無關，只是做給自己的一夥朋友看的。

鐵木兒把眼睛瞪了瞪，又轉過頭去走着。正走着，席瑪柯夫和列瓦提着滿桶的水，從旁邊橫着走過去。

鐵木兒連忙阻住他們，問道：

「怎麼白天提水，爲什麼不在晚上秘密地提水呢？」

席瑪柯夫站在那裏，放下水桶，嘆了一口氣，答道：

「什麼秘密也搞不通了——譬如昨天晚上吧，又黑又靜，我們抬着水進院子，就有人從小窗子對我們說：『孩子們，你們往回走的時候，把木柵門可關好啊……你們怎麼不早一點來呢？』鐵木兒，你看，這多麼沒有意思，咱們還是吐它一口唾沫算了！」

鐵木兒把頭一歪，不滿意的問道：

「吐它一口唾沫，是什麼意思？」

席瑪柯夫吞吞吐吐地說：

「當然不是往這裏……不是往水桶裏吐唾沫……一般說來……就是不幹了」

鐵木兒把眉頭一皺，斥責着說：

「什麼一般說來？若按一般說，上級命令你做什麼，你就應該做什麼！……這樣吧，工作完了，你們到隊部裏來一趟。」

說完各自走開了。

大家鬧分歧了

遠遠響起軍樂聲。在屋頂上，克瓦金和柯列從窗戶探出頭來聽。葛依卡站在那裏也一動不動地聽着。

軍樂聲停了，葛依卡把頭轉向一幅歐洲大地圖，聚精會神地看着。

鐵木兒坐在桌前讀信。讀到興奮的地方，他臉上浮起一層驕傲地微笑，使個很響亮的嗓音喚道：

「葛依卡！」

葛依卡仍舊注視着地圖，以不愉快地腔調答應道：

「葛依卡有！」

鐵木兒又喊：

「過來……看看信。」

葛依卡依然不動地方的說：

「不看我也知道是……『親愛的鐵木兒，書上關於你和你伙伴們的事，使我們覺得很有趣，請你答覆我們，這些都是實實在在的事情，還是作者添加上去的呢？』接着就是誇獎你，罵克瓦金了。」

克瓦金一聽，馬上回過身來插嘴說：

「喲！就好像沒有比克瓦金再壞的人了……鐵木兒，葛依卡猜得對嗎？」

鐵木兒馬上收了笑容，表現出難爲情的樣子說：

「猜是猜對了。」說着側了側耳朵想把話岔開去，就問道：「聽！是誰在打口哨呢？」

突然，珍妮從屋頂的門縫兒擠進來說：

「是我，鐵木兒。這像什麼話！……」說着把一張登着鐵木兒照片的地方報紙，塞到他手裏。

鐵木兒睜了睜，很犯難地解釋說：

「這的確不像話，我沒有請任何人這樣做啊。」

珍妮近前一步，用手狠狠地指着照片說：

「這還不算不像話，其實……也真是不像話。可是我不是指這個照片說，你看，是爲了這件事！……」她憤慨地說着，指着照片下面寫着的幾行字：

「少年先鋒隊員們答應協助集體農莊鋤草。他們將組織兩個工作隊——一隊由葛依卡領導；一隊由珍妮領導。」

珍妮，把眼睛瞪得圓圓地追問說：

「這是誰答應的，我什麼也沒有答應。我已經對你說過，我不會拔草。要我拔草我就會連不應該拔掉的東西一起都拔出來。」她停了停又說，「而且，如果要我挖土拔草，那麼我的手指頭就會粗糙了，奧麗就不會再教我彈手風琴了……」

鐵木兒站起來答道：

「照顧自己的手指頭，這當然是妳最主要的原因！」說着他又回過頭來，驚奇地望着走過來的葛依卡，問道：「你怎麼，難道你也要拒絕嗎？」

葛依卡答道：

「是的！拔草那是丫頭們幹的事，不是我男子漢幹的事……。」

鐵木兒越發不高興起來，不容情地追問一句：

「那麼，你說，什麼是我們男子漢應該幹的呢？」

葛依卡態度很強硬的說：

「我已經說過，我們的事是戰鬥和練操……『第一連隊……向右……轉！』」
接着又帶出譏諷的口氣說：「你，恐怕很快地就會讓我們拔鷄毛或者織花枕頭了！」

珍妮轉過頭，對葛依卡冷冷地諷刺說：

「太莫名其妙了……『丫頭們幹的事』，瞧他，好一個戰士，真了不起！」說着又把臉轉向鐵木兒說：「你死盯着我作什麼？反正你什麼問題也發現不了，你沒

看見大家都在笑你嗎！看！咱們到處都貼着標語。什麼隊長，辦公室，電話……『不准吸煙……保持清潔……』等。你對大家，發號施令，自己坐在這裏裝蒜！』說着從鐵木兒手裏把報紙抓過來，狠狠摔在桌子上，『拿，看着你自己的照片開心去吧！』

鐵木兒一看這種情形，氣得臉色蒼白，沉重地呼吸着。但他努力壓制自己的怒氣，微笑說：

「珍妮，你說什麼？還是好好去想想吧……」

珍妮倔強地答道：

「過去咱們一夥人快快樂樂的，現在實在是無聊極了！」

鐵木兒知道沒法勸勉了，便擺着手勢：

「無聊？那你就離開這裏，去彈你的蚌殼兒手風琴好了，嬌生慣養的小

姐……」

珍妮回過身來，胸脯一挺，眼睛一瞪，說：

「你說什麼……我是嬌生慣養的小姐？你呢……你是不知愁的老爺，全隊的人

都是這樣看法！」她一步跳到掛着「沒有首長的命令不准發全體集合信號」大字的輪盤前，把手搭在輪盤上。鐵木兒急忙嚴厲地喊道：

「站住！不許動，無聊的丫頭！」

珍妮不理，迅速有力地迴轉起沉重的輪盤。登時，外面的繩綫都震動起來。貯藏室屋簷下的鐵罐響起來……另外一處的玻璃瓶也響起來……一隻破鬧鐘也發出了嘎啦啦地聲響。鐵木兒這時，一聲身躍到珍妮身旁，抓住了她的手。克瓦金也走上前來，把鐵木兒一把從珍妮身旁拉過來，言詞激動的說：

「你鬆手……放開她！」

鐵木兒更氣極了，按不住胸中怒火，緊走幾步，把輪盤一拉，只聽咔嚓一聲輪盤就落下來。屋簷下的玻璃瓶也震得響了一下，響完了就落到地上摔得粉碎。

這時候，各處的孩子們聽到信號，穿過木柵的缺口，穿過花園，都向這裏跑來。

馬上在儲藏室旁邊的花園裏，聚集了很多孩子，大家喧嚷着，打着口哨，秩序非常紊亂。很快地可以看出來，大家都在聚堆分幫。克瓦金站在一旁保衛着珍妮。

孩子們喧嚷得很厲害。

尖鼻子，曬得黑黑地妞爾卡，對着珍妮喊道：

「你是小姐，美麗的洋娃娃……你什麼事情都要任自己的性子，哼！」

頃刻，葛依卡的一伙和席瑪柯夫的一伙顯然的對立起來。鐵木兒走到葛依卡跟前，把眼睛盯着他說：

「你鼓動吧，搗亂吧！我才知道你是個投機分子，哪裏像少先隊員和參謀長。」

柯列怕他們打架，慌忙從背後跑過來，恐懼地把手搭在鐵木兒的肩膀上拖他走。鐵木兒沒回頭也不看他，一扭膀，從肩上把他的手推開。

「你幹什麼，別推我！」柯列很失望又難過的說：「我是擁護你的啊……你這是對待自己人的態度嗎？」他看了看大家，便走到樹叢後邊去，站在那裏，低下頭來，悲傷的哭泣起來。

鐵木兒仍然面對着葛依卡，慢吞吞地說：

「你打算怎樣？」